

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-355-367

УДК 81-114.4

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДОКУМЕНТНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ БАЗЫ ДАННЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ ОСЕТИНСКОГО ЯЗЫКА)

Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К., Валиева М.Д.

В статье представлен опыт практической работы авторов по составлению баз данных, используемых в документной лингвистике, при исследовании лексики и терминологии делопроизводства, являющегося одной из наиболее актуальных проблем осетинского языкознания, оказывающих непосредственное влияние на вопрос о сохранении и развитии функциональных возможностей миноритарного осетинского языка.

Обоснование. *Современный этап развития документной лингвистики имеет свои особенности, связанные с расширением номенклатуры документов, имеющих унифицированную форму не только в рамках одной страны, но и во всем мире. Доля документной коммуникации в период пандемии увеличивается, поэтому составление баз данных и реестров на разных языках приобретает особую актуальность.*

Цель. *Определение основных тенденций развития документной лингвистики на современном этапе и описание опыта практической деятельности по составлению реестра географических названий.*

Материалы и методы. *Материалом для исследования послужили региональные периодические издания, официальные сайты органов исполнительной и законодательной власти Республики Северная Осетия – Алания и Республики Южная Осетия – Государство Алания. Методы исследования: контент-анализ, сплошная выборка.*

Результаты. *Разработаны принципы номинации географических названий на осетинском языке, используемых в официально-деловой речи; уточнены спорные моменты в наименованиях, обозначающих локацию, а также принципы перевода таких слов на рус-*

ский и осетинский языки. Для проведения исследования авторами составлены реестры географических названий на русском и осетинском языках. Большой иллюстративный материал дает авторам возможность выявить закономерности развития терминологии документационного обеспечения управления на осетинском языке, определить наиболее перспективные тенденции словообразовательной деятельности, наметить дальнейшие пути в работе по упорядочению указанной терминосистемы.

Область применения результатов. Практическая значимость данного исследования диктуется необходимостью организации системной работы по внедрению делопроизводства на осетинском языке в Республике Северная Осетия-Алания и Республике Южная Осетия с целью увеличения эффективности мер по сохранению родного языка. Работа может быть полезна в практике документационного обеспечения управленческой деятельности на осетинском языке, при подготовке лексикографических изданий, а также в практике перевода.

Ключевые слова: осетинский язык; документационное обеспечение управления; документная лингвистика; документная коммуникация; делопроизводство

PRACTICAL PROBLEMS OF DOCUMENTARY LINGUISTICS IN DATABASE COMPILING (BASED ON THE OSSETIAN LANGUAGE MATERIAL)

Gatsalova L.B., Parsieva L.K., Valieva M.D.

The article presents the experience of the authors' practical work on compiling databases used in documentary linguistics in the study of vocabulary and terminology of office work, which is one of the most pressing problems of Ossetian linguistics, having a direct impact on the preservation and development of the functionality of the minority Ossetian language.

Background. *The modern stage of the development of documentary linguistics has its own peculiarities associated with the expansion of the nomenclature of documents having a unified form not only within one country, but also throughout the world. The share of documentary communication is increasing during the pandemic, so the compilation of databases and registries in different languages is becoming particularly relevant.*

Purpose. *Identification of the main trends in the development of documentary linguistics at the present stage and description of practical experience in compiling a register of geographical names.*

Materials and methods. *The materials for the study were regional periodicals, official websites of the executive and legislative authorities of the Republic of North Ossetia – Alania and the Republic of South Ossetia – the State of Alania. Research methods: content analysis, continuous sampling.*

Results. *The principles of the nomination of geographical names in the Ossetian language used in official business speech have been developed; the controversial points in the names denoting the location, as well as the principles of translating such words into Russian and Ossetian languages have been clarified. To conduct the study, the authors compiled registers of geographical names in Russian and Ossetian languages. A large illustrative material gives the authors the opportunity to identify the patterns of development of the terminology of the documentation support of management in the Ossetian language, to identify the most promising trends in word-formation activity, to outline further ways in the work on the ordering of this term system.*

Practical implications. *The practical significance of this study is dictated by the need to organize systematic work on the introduction of office work in the Ossetian language in the Republic of North Ossetia-Alania and the Republic of South Ossetia in order to increase the effectiveness of measures to preserve the native language. The work can be useful in the practice of documentation support of management activities in the Ossetian language, in the preparation of lexicographic publications, as well as in the practice of translation.*

Keywords: *Ossetian language; documentation management support; documentary linguistics; documentary communication; office work*

Введение

Цель. Определение основных тенденций развития документной лингвистики на современном этапе и описание опыта практической деятельности по составлению реестра географических названий.

Актуальность. Современный этап развития документной лингвистики имеет свои особенности, связанные с расширением номенклатуры документов, имеющих унифицированную форму не только в рамках одной страны, но и во всем мире [1; 3; 4]. Доля документной коммуникации в период пандемии увеличивается, поэтому составление баз данных и реестров на разных языках приобретает особую актуальность.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили региональные периодические издания, официальные сайты органов исполнительной и законодательной власти Республики Северная Осетия – Алания и Республики Южная Осетия – Государство Алания. Методы исследования: контент-анализ, сплошная выборка.

Результаты и обсуждение

Необычно быстрое развитие такого направления современного языкознания, как *документная лингвистика*, обусловлено рядом различных обстоятельств, из которых одним из основных является вовлечение широкого слоя граждан в документные отношения, причиной чего можно считать постоянное реформирование финансово-экономической, административно-правовой и других систем государства, вследствие чего увеличивается доля *документной коммуникации* среди иных видов речевой деятельности индивида. Как пишет С.П. Кушнерук: «Все более широкие слои и социальные группы, ранее практически не участвовавшие в документных процессах, оказались вынужденными осваивать некоторые приемы документной коммуникации или обращаться к соответствующим специалистам» [10, с. 33]. С.П. Кушнерук обозначает два этапа реформирования государственного уровня, повлиявших на увеличе-

ние доли документной коммуникации наших сограждан – это приватизация и налоговая реформа. В настоящее время есть, на наш взгляд, основания говорить о третьем этапе развития документной лингвистики, отличающемся от первых двух следующими характерными особенностями:

1. В него вовлечено максимальное число социальных групп, способных быть участниками документной коммуникации. Это все возрастные группы, начиная со школьного возраста.

2. В него вовлечены все страны и континенты, а не только какое-то конкретное государство.

Речь идет о периоде пандемии COVID-19, охватившей весь мир, заставившей все страны принять государственные меры безопасности, так или иначе связанные с увеличением документной коммуникации. Именно эти меры вызвали появление новых видов документов и необходимость их унификации для возможности использования их всеми государствами.

Так, еще совсем недавно термины «QR-код», «сертификат о вакцинации» (так называемый «прививочный сертификат»), «справка о проведении ПЦР-теста» использовались в узких социальных группах. Сейчас же круг людей, входящих в сферу функционирования перечисленных документов, равен контингенту, к которому применяются административные меры при отсутствии указанных видов документов.

Таким образом, период пандемии, вызвавший ограничения в сфере коммуникации (соблюдение расстояния не менее 1,5 метров, самоизоляция, закрытие на въезд в целом ряде стран или регионов в рамках одной страны, ношение масок, карантинные мероприятия и т.д.) пропорционально увеличили долю документной коммуникации, ярким примером которой является запрет на посещение театров и концертных залов, ресторанов и кафе, торгово-развлекательных центров и других мест, в которых осуществляется рутинная коммуникация граждан, без QR-кода.

Документная лингвистика является достаточно автономным и самостоятельным направлением современного языкознания, демон-

стрирующим глубину и множественность отношений, характерных для интегральных по своей сути научных направлений, несет в себе понятийно-терминологические противоречия, представляющие собой результат терминологических несоответствий [Там же]. Ярким примером таких противоречий является разночтение понятий, формирующий аксиоматический уровень направления: *документ*, *документный текст*, *структура документа*.

Кроме того, развитие электронного документооборота еще больше усугубило противоречия, возникающие между вербальными и невербальными документными единицами, и уже говорится о новой задаче в исследовательском поле данного направления лингвистики – изучении алгоритмов формирования гетерогенных документных текстов, входящих в документы различных функциональных классов [Там же].

Несмотря на все более усложняющийся процесс формирования документного текста, есть ряд процедур, проведение которых необходимо для обеспечения основных структурных единиц документа. Речь идет о составлении реестров различных наименований, без указания на которые любой документ лишается права так именоваться, т.е. не является документом [2; 8]. Наряду с лексикографической работой, этот вид деятельности является одним из значимых направлений документной лингвистики [6; 7; 9]. Проблем при составлении реестров возникает множество, и связаны они, в первую очередь, с отсутствием необходимой для функционирования отрасли номенклатуры терминов и вытекающей отсюда второй трудностью, а именно – множеством заимствований, говорящих, скорее, не о неспособности языка обеспечить функционирование указанной отрасли, а о том, что этому языку уделяется недостаточно внимания со стороны государственной власти. Осознание невозможности сохранения языка малочисленного народа без введения на нем делопроизводства вынуждает ставить перед органами власти и такую задачу, как разработка номенклатуры терминов, их упорядочение, инвентаризация и систематизация [11; 13; 14].

Намечая для себя такой вид практической деятельности в области документной лингвистики, как составление реестра наименова-

ний топонимов не только определенной локации, но и тех, которые в нее не входят, исследователь должен учитывать традиции, но в еще большей степени – правила, на которые он ориентируется при переводе или корректировке готовых переводов топонимов, приводя их к единообразию и не допуская бессистемности. Так, если название населенного пункта имеет сложный состав, то необходимо учитывать схожие компоненты и в аналогах, приведя их написание к идентичной форме. Например, в осетинском языке наименования некоторых сёл или городов, которые получили свои названия еще будучи сёлами, включают компонент *-хъæу* «село»:

Фарныхъæу (диг. *Фарнигъæу*) – селение Фарн,

Бесланыхъæу (диг. *Беслаенигъæу*) – город Беслан,

Дзæуджыхъæу (диг. *Дзæуæгигъæу*) – город Владикавказ и т.д.

В реестре нами приводится только слитное написание с указанным компонентом, хотя в средствах массовой информации встречаются и случаи дефисного написания. Слитно должны писаться и топонимы, в которых компонент *-хъæу* или *-дон* транслитерируется на русский язык, например:

Ногхъæу – Ногкау,

Урсдон – Урсдон,

Æрыдон – Ардон и др.

Реестр – это в какой-то мере образец, эталон правильного написания, именно поэтому мы откорректировали те топонимы, которые, на наш взгляд, неверно были транслитерированы с осетинского языка на русский. Например, название села Зилгæ у въезда в село указано как «Зильги». Считаем такое написание неверным, т.к. осетинские буквы «а» и «æ» передаются на русский язык буквой «а», например: Алагир – Алагир, Нузал – Нузал, Бæлта – Балта. Поэтому следует писать не Зильги, а Зилга. Подробнее принципы написания географических названий изложены нами в предшествующих публикациях [5; 12].

При значительном количестве спорных вопросов необходимо проведение обсуждения не только в рамках научной дискуссии, но и среди журналистов, писателей и чиновников, ибо, как утверждал

У. Лабов: «Если есть какие-либо разногласия по интроспективным суждениям, суждения тех, кто знаком с теоретическими вопросами, не могут считаться доказательствами» [15, р. 40].

Заключение

Разработаны принципы номинации географических названий на осетинском языке, используемых в официально-деловой речи; уточнены спорные моменты в наименованиях, обозначающих локацию, а также принципы перевода таких слов на русский и осетинский языки. Для проведения исследования составлены реестры географических названий на русском и осетинском языках. Большой иллюстративный материал дает возможность выявить закономерности развития терминологии документационного обеспечения управления на осетинском языке, определить наиболее перспективные тенденции словообразовательной деятельности, наметить дальнейшие пути в работе по упорядочению указанной терминосистемы.

Таким образом, подготовительная работа, направленная на внедрение делопроизводства на родном языке должна быть системной и многосторонней. Только тогда осетинский язык сможет функционировать в этой новой для себя сфере.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 21-512-07005 «Лексика государственного управления и делопроизводства на осетинском языке в системном и лексикографическом аспектах».

Список литературы

1. Антонова Н.Ю. Функции текстов инструкций по применению лекарственных препаратов // Научный диалог. 2018. № 3. С. 9-18. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-3-9-18>
2. Богатова Е.Б. Документный дискурс – «нелюбимый ребёнок» русской лингвистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6-1(24). С. 40-43.

3. Богатова Е.Б. Анализ актуальных проблем современного общества в проекции на документную сферу // *European Social Science Journal*. М., 2013. № 3. С. 245-253.
4. Богатова Е.Б. Современное состояние документной лингвистики и перспективы её развития // *Вестник Вятского государственного гуманитарного университета*. 2014. № 1. С. 50-54.
5. Гацалова Л.Б. Лексика сферы управленческой деятельности в осетинском языке: Учебное пособие с русско-осетинским словарем-минимумом терминов документационного обеспечения управления. Владикавказ: Владикавказский науч. центр РАН, СОИГСИ им. В.И. Абаева, 2019. 70 с.
6. Иванова И.Н., Калмыкова Г.А. Документная лингвистика: терминологический словарь. Ульяновск: Ульяновский гос. ун-т, 2012. 30 с.
7. Косова М.В. Информативность документного текста: лингвистические критерии меры // *Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание*. 2013. № 3(19). С. 85-89.
8. Косова М.В. Системность как свойство документного текста // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*. 2012. № 1(15). С. 7-11.
9. Кушнерук С.П. Динамика терминологии и ее отражение в терминологических стандартах (предметная область «делопроизводство и архивное дело») // *Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание*. 2015. № 1(25). С. 158-164. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.1.19>
10. Кушнерук С.П. Документная лингвистика: научно-практические задачи // *Вестник Вятского гос. гуманитар. ун-та*. 2008. № 2(2). С. 33-36.
11. Кушнерук С.П. Лингвистические корреляты документационных реквизитов как основной объект документной лингвистики // *Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание*. 2016. Т. 15. № 1. С. 28-36. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.3>
12. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Осетинско-русский, русско-осетинский словарь по делопроизводству. Владикавказ: СОГПИ, 2020. 327 с.
13. Плотнокова А.М. Документный текст как объект судебной лингвистической и автороведческой экспертизы // *Вестник Волгоградского*

- гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2016. Т. 15. № 1. С. 37-43. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.4>
14. Тюрикова Н.А. Экстра- и интралингвистические причины изменений в динамических терминосистемах // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2013. № 1(17). С. 126-129.
 15. Labov W. What is a linguistic fact? Lisse: Peter de Ridder Press, 1975. 61 p.

References

1. Antonova N. Yu. Funktsii tekstov instruktsii po primeneniiu lekarstvennykh preparatov [Functions of the texts of instructions for the use of medicinal products]. *Nauchnyi dialog* [Scientific dialogue], 2018, no. 3, pp. 9-18. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-3-9-18>
2. Bogatova E.B. Dokumentnyi diskurs neliubimyi rebenok russkoi lingvistiki [Documentary discourse – the “unloved child” of Russian linguistics]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2013, no. 6-1(24), pp. 40-43.
3. Bogatova E.B. Analiz aktualnykh problem sovremennogo obshchestva v proektsii na doku-mentnuiu sferu [Analysis of topical problems of modern society in the projection of the documentary sphere]. *European Social Science Journal*. Moscow, 2013, no. 3, pp. 245-253.
4. Bogatova E.B. Sovremennoe sostoianie dokumentnoi lingvistiki i perspektivy ee raz-vitiia [The current state of documentary linguistics and the prospects for its development]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* [Bulletin of the Vyatka State Humanitarian University], 2014, no. 1, pp. 50-54.
5. Gatsalova L.B. *Leksika sfery upravlencheskoi deiatelnosti v osetinskom iazyke Ucheb-noe posobie s russko-osetinskim slovarem-minimumom terminov dokumentatsionnogo obespeche-niia upravleniia* [Vocabulary of the sphere of management activity in the Ossetian language: A textbook with a Russian-Ossetian dictionary-minimum of terms for documentation support of management]. Vladikavkaz: Vladikavkazskij nauch. centr RAN, SOIGSI im. V.I. Abaeva, 2019, 70 p.

6. Ivanova I.N. Kalmykova G.A. *Dokumentnaia lingvistika terminologicheskii slovar* [Documentary linguistics: glossary]. Ulianovsk: USU Publ., 2012, 30 p.
7. Kosova M.V. Informativnost dokumentnogo teksta lingvisticheskie kriterii mery [Informativeness of documentary text: linguistic criteria of measure]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University], 2013, no. 3 (19), pp. 85-89.
8. Kosova M.V. Sistemnost kak svoistvo dokumentnogo teksta [Consistency as a property of documentary text]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University], 2012, no. 1(15), pp. 7-11.
9. Kushneruk S.P. Dinamika terminologii i ee otrazhenie v terminologicheskikh standartakh predmetnaia oblast deloproizvodstvo i arkhivnoe delo [Dynamics of terminology and its reflection in terminological standards (subject area “record keeping and archiving”)]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University], 2015, no. 1(25), pp. 158-164. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.1.19>
10. Kushneruk S.P. Dokumentnaia lingvistika nauchno-prakticheskie zadachi [Documentary linguistics: scientific and practical tasks]. *Vestnik Viat'skogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* [Bulletin of the Vyatka State Humanitarian University], 2008, no. 2(2), pp. 33-36.
11. Kushneruk S.P. Lingvisticheskie korreliaty dokumentatsionnykh rekvizitov kak osnovnoi obiekt dokumentnoi lingvistiki [Linguistic correlates of documentary requisites as the main object of documentary linguistics]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University], 2016, vol. 15, no. 1, pp. 28-36. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.3>
12. Parsieva L.K. Gatsalova L B *Osetinsko-russkii, russko-osetinskii slovar po deloproizvodstvu* [Ossetian-Russian, Russian-Ossetian dictionary of records management]. Vladikavkaz: SOGPI, 2020, 327 p.
13. Plotnikova A.M. *Dokumentnyi tekst kak obiekt sudebnoi lingvisticheskoi i avtoro-vedcheskoi ekspertizy* [Documentary text as an object of forensic linguistic and authoring expertise]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstven-*

- nogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University], 2016, vol. 15, no. 1, pp. 37-43. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.4>
14. Tiurikova N.A. Ekstra- i intralingvisticheckie prichiny izmenenii v dinamicheskikh terminosistemakh [Extra- and intralinguistic causes of changes in dynamic terminology systems]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University], 2013, no. 1(17), pp. 126-129.
15. Labov W. What is a linguistic fact? Lisse: Peter de Ridder Press, 1975, 61 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Гацалова Лариса Борисовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела осетинского языкознания *Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра Владикавказский научный центр РАН пр. Мира, 10, г. Владикавказ, 362040, Российская Федерация* larabella8@mail.ru

Парсиева Лариса Касбулатовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела осетинского языкознания *Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра Владикавказский научный центр РАН пр. Мира, 10, г. Владикавказ, 362040, Российская Федерация* parsieva_larisa@mail.ru

Валиева Мадина Дмитриевна, старший преподаватель кафедры осетинского языка и общего языкознания *Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова ул. Путина, 8, г. Цхинвал, 100001, Республика Южная Осетия* madina_vality@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS**Larisa B. Gatsalova**, Doctor of Philology, Leading Researcher of the

Department of Ossetian Linguistics

*V. I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social
Studies of the Vladikavkaz Scientific Center of the RAS**10, Mira Ave., Vladikavkaz, 362040, Russian Federation**larabella8@mail.ru**SPIN-code: 6546-9646**ORCID: 0000-0002-2789-0002**ResearcherID: K-8569-2018***Larisa K. Parsieva**, Doctor of Philology, Leading Researcher of the

Department of Ossetian Linguistics

*V. I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social
Studies of the Vladikavkaz Scientific Center of the RAS**10, Mira Ave., Vladikavkaz, 362040, Russian Federation**parsieva_larisa@mail.ru**SPIN-code: 6068-5100**ORCID: 0000-0002-0621-091X**ResearcherID: K-8807-2018***Madina D. Valieva**, Senior Lecturer of the Department of Ossetian Lan-

guage and General Linguistics

*South Ossetian State University named after A. A. Tibilov**8, Putin Str., Tskhinval, 100001, Republic of South Ossetia**madina_vality@mail.ru*

Поступила 08.11.2021

После рецензирования 11.11.2021

Принята 20.11.2021

Received 08.11.2021

Revised 11.11.2021

Accepted 20.11.2021